

## Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

**“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”**

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL  
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

### 3.6 *El cántico de Moisés*

#### 3.6.1 Fuentes textuales

6. *Cantes nuevos por las fiestas* (Salónica, 1890); *BAECS* 146

Dice el texto de portada:

CANTES NUEVOS //POR LAS FIESTAS / \_\_\_\_\_ //compuestos por /YOSEF YIŠĤAC  
HERERA / \_\_\_\_\_ //Conteniendo /El Šir haŠirim, /o sea,/Los grandes deberes /de la  
humanidad / \_\_\_\_\_ //La ŠIRÁ, o sea,/El Pasaje del mar Rubio.

La fotocopia que manejo, de la BES, carece de portada por lo que recurro a la valiosa descripción de portada que hace Elena Romero en *BAECS*, a partir del ejemplar de la JNUL.

Librito de 12 hojas, numerado por páginas en arábigo, de una dimensiones de 16,5 x 12 cm. La copla *El cántico de Moisés* ocupa las páginas 21 a 24.

### 3.6.2 Texto aljamiado

La copla *El cántico de Moisés*, de Yosef Herera, se encuentra publicada en la siguiente edición:

6. *Cantes nuevos por las fiestas* (Salónica, 1890), *BAECS* 146.

### דחן ירד דודי דגנן לה שורה

לצייקיאס אירנוואס אל קי טייני צו לה פייקטי  
אל קי איינליכטס אורר קייילדיקו ריקטי  
אי קאלצו ה' אין אל דיה איקטי  
רושע ה' ביום ההוא

צידדגו קו טונצני די לאיפטו גוליל  
קי אין עולאס קוט איגאס אים גאפטו פיייל  
איטונקס קאטנו געט אי אייזס די ישרא  
או ישיד משה ובני ישרא

גראדריס ניילאגרוס עולוס אייגוס אין תנאיי  
איראנוס אין גאס אוריאס אי נו אין ווננטי קינאיי  
פאורעי אי קאלוויאלצי פודירחו ה'  
עזי וזמרת יה

דיי קוס גיוזס וויי פאוריעטיס אי געט לוס אינמליס  
אי פונקאלו די אנגליס אה א קי אליס  
ה' צייקידור די פיליס  
ה' איש מלחמה

סיהס די אליקייאנו לאצייחו אי אפריקאלו  
צאיינארלנוס אין לה גאל פוילי געט פורקאלו  
קאטריגואס די שרעה אי קו פונקאלו  
מרבבת פרעה וחריו

טייכלאס אין טו פאונזייט וויי צאילאס פלוריס  
אוינזאלוב די גייקו אקורר פור ציין קונו טו קודיס .  
ליי קירקה אי נייס פילגוס קונו טויכיס  
אני חומח ושרד כמנדלות

ציינערה צוהיסה אל קי אכו קונפאליין קונו סי אנו  
אי קי אין קו צילע די ציין אזיר קי קולנו  
צייניס פוילי אה עלנוס  
כרם היה לשלמה

אין עולוס וייס פינקירייוס אה אל דיי ליי לייאני  
אז אין אוראס טרוצייהאלס אה אל קולנו איקאלאמי  
נו צייניס קי אנו דינאטני די ניי  
כרמי שלי לפני

רונו אה וייס ליאניטיס קורזיליון סי איי לייורס  
אין צאיי די קויפצה לוס איין, ונה נו ויי קולנו איקטוראייורס  
לה איקטאן אין לוס גולדעטס קונפאלייורס  
הוישבת בגנים חברים

פור אנויטאלו לוס איין אי אין אלייס ויי אטריצי  
פור טופאר לה ריננה פוקו די אטטנו ויי קירצי  
פרה דודי ודמי לק לצבי  
אל ונלך קאנו אל אלוקי ישרא

ריכפלינדס בוס פאקיס אל קי סי לאצרינה אין אל  
פוזי ווהוס קונו צאיון אירע זי. נורד דוטעלד נטא.  
חן ירד דוד לגנו  
פין

לה קלצ'קירה די אייזן נוי יצ'וקי לה אקניעני  
 טופסי אינטרי זאס אולאס אין פולירני קיקניעני  
 די'ן לוי לום פולירניס ה' קיין קוויני עיי  
 מי במכה באלים ה'

עניצאלצ'יס נוי זיס פריפטו מי ארקווי פלי'גס  
 אנטויס קיי טופאלרון אין עאלס פולירני איקטרי'גס  
 פור קיי איס טו די'ר טינדעי'ס טו די'ג'ס  
 נמית ימי'ק תכרעמו

נו פולירקס אנוס גלוי'קארטי לוי זואינו טוס פורקסיטיס  
 די טו גרסטי'ס אי קלארניז טו טוס וואנטו'קטיס  
 ריפוזאטיס קון טו עירק'י פולצ'לו איקטי ריגוקטיס  
 נחית בחסד'ק עם זוי גאלת

קילארון אנה'ליס אי טני אוצ'יי'קיי'רון  
 לה ארגולייס אסי'קליס קיי'לום קיי אינדוקיי'רון  
 איירון פולצ'לום קיי איקטריעיי'רון  
 שמענו עמיס ירגון

טיקקלאריסיין וואיי'אלס אלוני קיי ייגארון  
 פולצ'לו די לוי אינטורטוס ווי'גו קיי דיקטוראלרון  
 קינדיס די אדום איקטונקס קיי אטוראלרון  
 אז נכהלו ארו'פ ארום

פינה אי קריצ'אנטו טינזלה אי אלצ'ור  
 אינטרידיירון וויי טאל'רי אינאנוס אין טו פאלצ'רי  
 קיי'גיס קולצ'רי אילייז ווי'ו אי פאלצ'ור  
 תפל עי'קיס אי'תת ופחד

ויגאלאס קייטיקסיאל'ס פור לוי קיי פולירון טו איקטוס  
 טו אלצ'אל'ס קום עאלסי'קייס קיי טו עוודוס וואלרעוס  
 אלצ'אנוס פולירון קו'יי'רעטוס  
 תהמת יכסימו

זונדס לאל' אי א קייניגו קיי איקטיוואלירקס  
 קיי'רי אזיר עאלסי'ס אי לה איבעטו קיי איקפולירקס  
 טו די'ג'ס ה' אינדוואל'ס קון פולירקס  
 ימי'ק ה' נאר'רי בכח

מירינואל' אידס אלפטו, א וואקאר לוי פול'י צ'ליז  
 קונדלס די לוי קיי'לו פיקל'ו עאלבעט'ל לויז  
 קאקטיוואטיס אי קון ווי'ל'וונזי די טו פורעל'זיס  
 וברב עאו'ק ווארס קמי'ק

טו די'ר פור טו פולצ'לו דירוקאס אי פראלואס  
 אקו קייניגו אקטיוויאל'ור קאקטיגאס אי אינ'אגולאס  
 אי קון איקפריעטו די טו פולור פולירון וואנטוואל'אס אגולאס  
 וברות אפי'ק נערמו מיס

ייגאוקי אסיפטו קיי פינכו אלצ'אקארי  
 קולצ'רי פולצ'לו יס'ני א ווי עאלטו אלצ'ארי  
 די'ן א קייניגו פריקטיגיי' אקאקארי  
 אמ'ר אויב אר'ק א'שית

כבוד טו זיס קיי'ו קיי אינפיקסן לה אינדואל'רי  
 צ'יינדו קיי פור פונטוס קיי צ'אן אטינאל'ר  
 קופלאקטיס קון טו צ'יינעטו קולצ'וראנוס עאלר  
 גשפ'ת פרו'ק גסמו ים

לדקה אקומפליד'ה יינה די פילד'ה  
לוצרה דיל קיילו נו די אונגליד'ה  
ערשטיגס אי פלאנטאמוס און מונטי די טו איריד'ה  
תבאמו ותמעמו בהר נחלתך  
קארו נוס קוקטע פאָאָנוס אינדה אין מועד  
קיילו טיירה טו קונטייל'ו טוּרוֹס קומוס עד  
די ימלך לערם ועד  
ראזון נויי גוקטע סי קומפלאן טוס פרומיטאס  
אטו פואיז'לו ישרא אין ריפוזו נייטאס  
קאלצאנוס או דייו די נוס אנטיימיטאס  
פֿאַריץ אין טו פואיז'לו איבקוונצרי איקטי נואל ייה  
קון אייולה דיל קיילו סי פייל'רה איקטה נאיייה  
די מרבותיח קאים לערם ורעדמי ערמיא  
תם ונישלח שבת לאל בורא עלמית  
בריטת מורנו ורצנו אי די טוּלוֹ תלמיד  
פרוט'ה או דייו דיל קיילו מואיקטרו סי'קולטאן מאניד





### 3.6.3 Transcripción y aparato crítico

#### *El cántico de Moisés*

1           **Albicias hermosas, al que tiene voz la preste,**  
          el que envelunta oír calladico reste  
          y salvó Adonay en el día este,  
                  *vayošá` Adonay bayom hahú.*

2           **Bendicho su nombre de Aífto goel**  
          que en todas sus hechas es justo fiel,  
          entonces cantó Mošé y hijos de Yisrael,  
                  *až yašir Mošé ubné Yisrael.*

3           **Grandes milagros todos hechos sin tenay,**  
          éramos en las orías y no en monte Sinay,  
          fuerte y salmeable poderoso Adonay,  
                  *`oží vežimrat Yah.*

4           **Dio sus mezos muy fuertes y Mošé los emplea**  
          y fonsado de ángeles a él se alea,  
          Adonay vencedor de pelea,  
                  *Adonay iš milḥamá.*

- 5 Hira de aiciano rabioso y aprisado,  
 batizarlos en la mar fue Mošé forzado  
 catreguas de Par`ó y su fonsado,  
*markebot Par`ó veheló.*
- 6 Venganza setenciada por lo que fueron tuertos,  
 no afinaba sus malicias sino todos muertos,  
 abísmos fueron cubiertos,  
*tehomot yejasiumu.*
- 7 Zímrá laEl y al nemigo se estigüerza,  
 quere haécer malicia y a esto se esfuerza,  
 tu derecha Adonay hermośeada con fuerza,  
*yeminejá Adonay neddari bakóah.*
- 8 Heremado era Aífto al mancar les fue vilezá,  
 condana del cielo pecado maestad leśa,  
 castigates y con muchedumbre de tu fortalezá,  
*ubrob gueonejá taharós cameja.*
- 9 Tu Dio por tu pueblo derocas y fraguas,  
 a su nemigo angustiador castigas y enjãguas  
 y con esprito de tu fulor fueron montonadas aguas,  
*ubrúah apeja ne`eremu máyim.*

- 10 Llagóse Aifto que pensó: "Avanzaré sobre pueblo Yisrael, mi mano alzaré"; dijo el enemigo: "Preseguiré, alcanzaré",  
*amar oyeb erdof asig.*
- 11 Kabod no les quedó, se empiezan a enramar viendo que por puntos se van atemar, soplastes con tu viento, cubriólos mar,  
*našafta beruħajá kisamo yam.*
- 12 La cabecera de ellos no llevóse la aquintí, topóse entre las olas en fuerte siquintí, dijo: "en los fuertes, Adonay, ¿quién come ti?"  
*mí jamoja baelim Adonay.*
- 13 Míserables no les prestó ni arco ni flecha, antes se toparon en más fuerte estrecha, porque es tu Dio, tendites tu derecha,  
*naħita yeminejá tibra`emo.*
- 14 No fuerza a nos glorificarte, lo bueno nos furnistes, de tu gracia y clareza tú nos mantuvistes, reposátes con tu merced, pueblo este regmistes,  
*naħita beħasdejá `am źu gaalta.*

- 15 Celaron ángeles y a ti obedecieron,  
a arguella aiciana cielos se endurecieron,  
oyeron pueblos se estremecieron  
*šame`ú`amim yirgazún.*
- 16 `Esclareció mañanada a una se llagaron,  
pueblo de los entornos mucho se disturbaron,  
condes de Edom estonces se aturbaron,  
*az nibhalú alufé Edom.*
- 17 Pena y crebanto, tembla y albor,  
entendieron muy tadre éramos en tu favor,  
caiga sobre ellos miedo y pavor,  
*tipol`alehem elatá vafáhad*
- 18 Šedacá acumulada llena de piedad,  
obra del cielo no de humanidad,  
traemos y plántamos en monte de tu heredad,  
*tebiemo vetita`emó behar nahalatejá.*
- 19 Caro nos costa, pósamos índa un mo`ed,  
cielo, tierra y contenido todos somos `ed,  
*Adonay yimloj le`olam va`ed.*

- 20 **Razón muy justa se cumplan tus prometas,**  
 a tu pueblo Yisrael en reposo metas,  
 sálvamos, oh Dio, de los antisemitas.
- 21 **Šarif en tu pueblo escombe este mal ya,**  
 con ayuda del cielo se piedra esta maya  
*Adonay maljuteh caem le `alam ul `almé `almayá.*

- 22 **Tam venišlam šebah laEl boré `olamit.**  
 Berišit morenu verabeņu y de todo talmid,  
 proteja, oh Dio del cielo, nuestro señor sultán Hamid.

### Aparato crítico

1c s. H' en; 1d v. H' b.

3c p. H'

4c H' v.; 4d H' iš m.

7c tu d. H' h.; 7d y. H'

10d e. asig

12c f. H' q.; 12d mí j. b. H'

17d t. `a. emata v.

18c p. un m.

21c H' m.

22a t. venišlah š.

### 3.6.4 Comentario lineal

- 1a:** Con este verso inicial, no se encuentra catalogada ninguna copla en *BAECS*. *Albicias* 'noticias'; *al que tiene voz la preste*. Aquí considero que debería entenderse *el que tiene voz la preste*, primero, por el paralelismo con el segundo verso y, segundo, porque, sabiendo cuán importante es en el judaísmo la figura del cantor o simplemente de un buen recitador, el hecho de que haya alguien con buena voz para contar historias supone un gran mérito y una alegría para cualquier audiencia.
- 1b:** *enveluntar* 'desear', 'querer'; *calladico* 'calladito', aquí cabe destacar el diminutivo *-ico-* característico de la lengua sefardí.
- 1c-d:** El ladino del versículo de *Ex* 14:30 se presenta un tanto "deshebraizado", como se ve en la omisión del artículo que le correspondería llevar al demostrativo. El texto bíblico de la edición de Yisrael Bajar Hayyim dice: "Y salvó H' en el día el este".
- 1:** Esta estrofa se inicia con una clara llamada de atención del coplero a su audiencia para que se prepare a escuchar unas buenas nuevas. Por otra parte, se inicia también una estructura donde los versos tercero y cuarto reflejarán el ladino, más o menos fiel, del versículo hebraico que vendrá a continuación. Esto se mantendrá hasta la estrofa dieciocho ya que, a partir de la diecinueve hasta el final, las estrofas serán de tres versos con un claro cambio de estilo. Citaré la edición de Y.B. Hayyim de Viena, 1813, no porque sea la fuente que necesariamente manejó el coplero, quien, con toda seguridad, citaba los versículos de memoria como era menester, sino para mostrar una fuente que gozó de amplia difusión, en cuyo ladino confrontar el de la copla y destacar así sus particularidades. La rima estrófica es en *-este*.
- 2a:** Bendito (*bendicho*) sea el nombre de nuestro redentor de Egipto.
- 2b:** *fiel* necesaria aquí la diéresis para romper el diptongo y cumplir con la rima en *-el*.
- 2c-d:** Aquí el ladino de la cita de *Ex* 15:1 se corresponde totalmente con la edición de Y.B. Hayyim.
- 2:** La rima estrófica es en *-el*.
- 3a:** *tenay* (hb. תנאי) 'condición' En el texto de la copla aparece escrita como תנאי.
- 3b:** *orías* 'orillas' Obsérvese cómo el yeísmo ha evolucionado hacia la pérdida de la palatal en contacto con una vocal palatal.

**3c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:2 dado por el coplero difiere un tanto del de Y.B. Hayyim: "Fuerte y salmeán H". Vemos cómo el verso emplea el adjetivo *salmeable* (del v. sefardí *salmear* cuyo significado 'cantar los elogios de Dios' recoge el *Dictionnaire*, p. 492), mientras que el versículo el participio presente apocopado *salmeán*, uso muy propio en la lengua sefardí. En cualquier caso, la traducción literal del versículo hebreo es "Es Yahvé mi fuerza y mi potencia".

**3:** La rima estrófica es en *-ay*.

**4a:** *mezós* (it. *mezzo*) 'medios'.

**4b:** *fonsado de ángeles a él se alea* 'ejército de ángeles se alía con Moisés'; *se alea*  
Aquí se entiende que el verbo *aliarse* toma esta vocalización concreta por exigencias de la rima. No obstante, existe también en sefardí el verbo *alea* que recoge el *Dictionnaire*, p. 24, con los significados de I. agitar las alas o los brazos; II. Recuperar las fuerzas; III. Recuperar el aliento, disfrutar de un momento de respiro, de libertad.

**4c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:3 difiere poco del de Y.B. Hayyim, donde aparece la expresión *baragán de pelea*. La traducción literal del versículo hebreo es "Es Yahvé un luchador".

**4:** La rima estrófica es en *-lea*.

**5a:** *Hira de aiciano* 'ira de egipcio' *Ira* con *h-* por mor del acróstico; *aprisado* 'lleno de prisa'.

**5b:** *batizarlos* (del it. *battezzare*) 'bautizarlos'.

**5c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:4 no difiere del de Y.B. Hayyim más que en un discreto empleo de variantes: *catreguas* en el verso por *cuatreguas* del versículo.

**5:** La rima estrófica es en *-[s]ado*.

**6a:** La venganza ya estaba sentenciada por haber sido encontrados culpables (*por lo que fueron tuertos*).

**6b:** no ponía fin (*no afinaba*) el enemigo a sus maldades si no era con la muerte.

**6c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:5 no es del todo fiel al versículo hebreo que dice: "Los cubrieron [a los egipcios] los abismos". En la edición de Y.B. Hayyim se lee algo parecido: "Abiámos los cubrieron".

**6:** La rima estrófica es en *-ertos*.

- 7a:** *zimirá laEl* En 3-Paso hemos visto la expresión "Cantad un cántico, una melodía a Dios / porque su clemencia es eterna" (*Širu širá zimirá laEl / ki gabar `alemu hasdó* hb. שירו שירה זמרה לאל / כי גבר עלינו חסדו); *se estigüerza* 'siente pánico' *Dictionnaire* recoge el verbo *estuwesérse* con los significados de I. estar aterrorizado y II. tener por alguien un respeto mezclado de temor.
- 7b:** *quere* 'quiere'.
- 7c-d:** Aquí el ladino de *Ex 15:6* sí se ajusta al versículo hebreo que podríamos traducir como "Es tu diestra Yahvé, admirable en potencia" o "Tu derecha, Señor, gloriosa en poder", mientras la edición de Y.B. Hayyim dice: "Tu derecha H' fuerte con la fuerza".
- 7:** La rima estrófica es en *-uerza*.
- 8a:** Se encontraba ya Egipto excomulgado (*heremado*) [por sus continuas irreverencias] y cayó en la infamia.
- 8b:** Consideraron los egipcios -en esa infamia suya- que la condena del Dios de Israel representaba un delito de lesa majestad.
- 8c-d:** Aquí el ladino de *Ex 15:7* sí se ajusta al versículo hebreo aunque necesita del hipébaton para mantener la rima de la estrofa. La edición de Y.B. Hayyim difiere sólo en el empleo del sustantivo *lozania* por *fortaleza* y del verbo *quebrantas* por *castigates*; *muchedumbre* viene a significar 'gran cantidad de, muchísima'.
- 8:** La rima estrófica es en *-éza*.
- 9a:** *derocas y fraguas* 'destruyes y edificas'.
- 9b:** *angustiador* 'opresor' (Romero: 1979, p. 1156); *enjaguar* 'enjuagar, lavar con mucha agua'.
- 9c-d:** Aquí el ladino de *Ex 15:8* se ajusta al versículo hebreo y coincide prácticamente con el de la edición de Y.B. Hayyim; *fulor* 'furor, ira'.
- 9:** La rima estrófica es en *-aguas*.
- 10:** Esta estrofa sigue la narrado en los versículos correspondientes a *Ex 15:9*. El verso *c* ladina el *d* introduciendo, sin embargo, el artículo determinado ante el sustantivo *nemigo* cosa que no ocurre en el ladino más estricto de Y.B. Hayyim, que dice: "Dio enemigo: 'Perseguiré, alcanzaré'". - La rima estrófica es en *-zaré*.



- 11a:** *enramarse* ‘enredarse’.
- 11b:** *por puntos* ‘por momentos, de un momento a otro’.
- 11c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:10 se ajusta al versículo hebreo y a la edición de Y.B. Hayyim.
- 11:** La rima estrófica es en *-mar*.
- 12a:** *cabecera* ‘vanguardia, frente’.- *aquintí* (tc. *akinti*) ‘corriente’. Es interesante resaltar que para esta palabra, el *Dictionnaire*, p.20, da como primer significado ‘pendiente, plano inclinado’, como segundo ‘corriente’ y como tercero ‘declividad’. Por contra, en el diccionario *Redhouse* de turco moderno vemos: 1. Corriente; 2. *pat[ología]* Flujo; 3. *arquitectura*] Inclinación. En este verso, por el contexto, conviene el significado dado arriba, con lo que, reformulando el verso en español actual, diríamos ‘La corriente no llevóse su vanguardia’;
- 12b:** *siquintí* (tc. *sikinti*) ‘apuro, ahogo, necesidad’.
- 12c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:11 se ajusta al versículo hebreo aunque por razones de rima se justifica su hipébaton. La edición de Y.B. Hayyim dice: "¿Quién como ti en los fuertes H?"
- 12:** La rima estrófica es en *-ti*.
- 13b:** *estrecha* ‘aprieto’.
- 13c-d:** Aquí tanto el ladino como el versículo hebreo correspondientes a *Ex* 15:12 presentan irregularidad. En primer lugar, el versículo hebreo carece de la última palabra *areš* (‘tierra’), con lo que su traducción literal quedaría: “Extendiste tu diestra, los engulló [la tierra]”. Por su parte, el ladino del verso *c* es un tanto extraño pues tampoco se corresponde con el versículo defectivo hebreo ya que, si bien dice ‘tendites tu derecha’ correspondiente a *naṭita yeminejá*, no se ve claro de dónde sale el sintagma ‘porque es tu Dio’ que, obviamente, no se corresponde con *tibla`emo* (‘los engulló’). El ladino de Y.B. Hayyim dice: "Tendistes tu derecha, englutiólos tierra".
- 13:** La rima estrófica es en *-echa*.

- 14a:** No nos cuesta (*no fuerza a nos*) glorificarte, nos proveíste (*furnistes*) de cosas buenas.
- 14c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:13 admite alguna apreciación. En principio, la traducción moderna del versículo hebreo sería "Guiaste con tu gracia, a este pueblo que redimieras". Asimismo, en Y.B. Hayyim leemos "Guiastes con tu merced, pueblo que regmistes". Ahora, en nuestro ladino del verso *c* aparece el verbo *reposar* que si bien en hebreo bíblico la raíz *nahá* (hb. נחה) significa 'guiar, llevar, conducir', en los diccionarios de hebreo moderno, como segunda acepción, se lee 'reposo, descanso', relacionado con la raíz *nah* (hb. נה) que sí significa propiamente 'reposar'.
- 14:** La rima estrófica es en *-istes*.
- 15a:** *celarse* 'tener celos'.
- 15b:** *arguella* 'muchedumbre' El *DA* da dos entradas de esta palabra, la segunda de ellas, p. 388 (año 1726), dice: "*Arguello*: Por translación significa muchedumbre y carga de censos (...). Es voz baxa de uso de Aragón".
- 15c:** Aquí el ladino de *Ex* 15:14 se ajusta al versículo hebreo, incluso coincidente con la edición de Y.B. Hayyim que dice: "Oyeron pueblos se estremecieron".
- 15:** La rima estrófica es en *-ecieron*.
- 16a:** *`eslareció* con *`ayin* (ע) por mor del acróstico.- *`esclareció mañanada* 'amaneció, llegó la mañana'.- *a una* 'a un tiempo'.
- 16b:** *pueblo de los entornos* Aquí debería decir 'pueblos de l. e.' ya que fueron varios los pueblos (filisteos, moabitas, edomitas y cananeos) los que se turbaron (*se disturbaron*). También podría entenderse 'pueblo' con valor colectivo de 'todo pueblo'.
- 16c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:15 se ajusta al versículo hebreo aunque presenta un claro hipérbaton por razones de rima. La edición de Y.B. Hayyim dice: "Entonces se aturbaron condes de Edom". La palabra *alufé* (hb. אלופי constructo plural de *aluf* אלוף), se traduce modernamente por 'gobernador, caudillo' puesto, como es obvio, en los tiempos del Éxodo no existían los condes como tales.
- 16:** La rima estrófica es en *-aron*.

- 17a:** *crebanto* ‘depresión, recelo’, nótese la metátesis.- *tembla* y *albor* ‘espanto e inquietud’.
- 17b:** Entendieron muy tarde [los egipcios] que gozábamos de tu favor.
- 17c-d:** Aquí el ladino de *Ex* 15:16 se ajusta al versículo hebreo y coincide totalmente con el de la edición de Y.B. Hayyim.
- 17:** La rima estrófica es en *-b/vor*.
- 18a:** *Sedacá* (hb. צדקה) ‘caridad’.
- 18c-d:** Aquí el coplero modifica los verbos del ladino de *Ex* 15:17, no sólo para involucrarse él mismo en la narración, sino para darle un tono más dramático a ésta pasando de un complemento de 3ª persona, narrativo, a uno de 1ª, claro está, mucho más inmediato, y entrando ya en la última parte de la copla que es siempre más de invocación, de exhortación, de agradecimiento a Dios que de narración. La traducción del versículo sería "Los introducirás y los plantarás en la montaña de tu heredad". En términos muy parecidos se muestra la edición de Y.B. Hayyim: "Traelos has y plantarlos has en monte de tu heredad".
- 18:** La rima estrófica es en *-e/idad*.
- 19a:** *inda* ‘aún’.- *mo`ed* (hb. מועד) ‘festividad’.
- 19b:** cielo, tierra y todo lo que lo habita y forma (*contenido*), todos somos testigos (*`ed* hb. עד).
- 19c:** Cita en hebreo de *Ex* 15:18.
- 19:** En esta estrofa se da un cambio de estilo ya que las estrofas finales son de tres versos. Hasta ahora el cuarto verso venía siendo la cita del versículo hebreo, mientras que el tercero era su ladino más o menos fiel. En esta estrofa, concretamente, no aparece el ladino pero sí la cita bíblica.- La rima estrófica es en *-ed*.
- 20a:** Muy justa razón es que se cumplan tus promesas (*prometas*).
- 20c:** Sigue aquí el coplero involucrado en la acción que, en este caso, es una clara exhortación a Dios para que proteja a los judíos de las corrientes antisemitas de la época, puesto que una nueva corriente de antisemitismo político, de corte laico, social e influido por consideraciones económicas y los estereotipos religiosos de siempre, se cernía sobre los judíos europeos.
- 20:** La rima estrófica es en *-tas*.

21a: *šarif* (tc. *šerif*) ‘jerife’.

21b: *maya* ‘malla’.

21c: Oración en arameo que significa ‘el Señor reinará por toda la eternidad’. El Dr. Eliezer Papo me indica que “Es la traduksion aramea del verso *Adonay yimloj leolam vaed* kon el kual se escapa (finaliza) la *Shirat hayam* (‘Cántico de Moisés’ *Ex 15*) la kual aze parte de la orasion de la manayana, ansina ke se trata de una refernsia al *sidur tefilá*, porke todos konosen al verso de ayí”.

21: La rima estrófica es en *-ya*.

22a: Fórmula que suele aparecer en la última página cerrando libro tras del último texto, en forma de acrónimo *Twšlb`* (תושלבע) y cuyo significado es ‘Completado y acabado [este libro], Gloria a Dios, Creador del Universo’. Aquí aparece como verso de estrofa, y hay que destacar que para mantener la rima estrófica se altera la terminación de la palabra final de este primer verso, *olamit* (עולמית) por el correcto *olam* (עולם). El desarrollo correcto para *Twšlb`* (תושלבע) es תם ונשלם שבה לאל בורא עולם

22b: *berišit* (del hb. ברישית) ‘ante todo’.- *morenu verahemu* (hb. מורנו ורבנו) ‘nuestro maestro y rabino’.- *talmid* (hb. תלמיד) ‘estudiante’.

22c: Cierre habitual en el que se pide por el sultán, en aquellos días Abd al-Hamid II (1876-1909).

### 3.6.5 Descripción de la copla

#### 6. *El cántico de Moisés* (abrev. 6-Cántico), versión S890

Esta copla se conserva en la edición conocida *Cantes nuevos por las fiestas*, Salónica 1890 (*BAECS* 146), y se localiza en las páginas 21 a 24<sup>1</sup>.

Para el texto de la copla se ha utilizado la letra *raší*, salvo en el título, escrito en cuadrada de cuerpo mayor sin vocalizar y los versos en hebreo que aparecen al final de cada estrofa, escritos en cuadrada normal sin vocalizar, salvo algunos *vav* ( ו ) y todos los *kaf* ( כ ) finales que indican el posesivo de segunda persona masculino singular

<sup>1</sup> Molho, Michael, *op.cit.*, 167

hebraico. La impresión tipográfica es buena. En el texto los versos se suceden linealmente. No se marca su división ya que cada verso ocupa una línea. No se ha utilizado el modelo hebraico de sangrado, sino que el verso sangrado es el primero. El último verso de cada estrofa, que suele ser más corto que los anteriores aparece centrado, salvo en las estrofas 20 y 22, en que la estructura estrófica (a partir de la 19 hasta el final) cambia. La transición de un párrafo a otro no viene marcada, pero es muy clara ya que entre estrofa y estrofa hay una línea en blanco. Esto último quizá no aparece tan claro entre las estrofas penúltima y última (21-22). El final de página supone final de estrofa.

En cuanto a la estructura métrica, la copla está compuesta de 22 estrofas macarrónicas (salvo la 20) formadas por tercetos monorrimos (pareados la 19 y la 21) a los que siguen (salvo en la 20 y la 22) sendos versos en hebreo; los cuales son cita de los versículos de *Ex* 14:30 y 15:1-18 -el Cántico de Moisés (hb. *širá*)- y su remate ritual en arameo, cuyas traducciones en ladino forman (salvo en las cuatro últimas) los versos precedentes. Las letras iniciales de la estrofa forman acróstico alefático.

En cuanto al contenido, se narra el fin que encontró el faraón y sus ejércitos en el mar Rojo a través del cumplimiento que Moisés hace de la voluntad divina. Todo el cántico en sí es una alabanza a Dios. Las cuatro primeras estrofas sirven de introducción para que, desde la 5 a la 18, se narre cómo Dios, a través de Moisés, acabe con el faraón y sus huestes de un modo *impresionante* y quede patente su poder y compromiso. En esta parte se intercalan, junto a las narrativas, estrofas de alabanza. En una tercera parte, estrofas 19-21, se le pide a Dios que cuanto antes ponga definitivamente a salvo a su pueblo. La última estrofa, 22, cierra la copla.